



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Rebecca



蝴蝶梦

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

Rebecca



蝴蝶梦

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

蝴蝶梦/(英)杜穆里埃著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 蝴... II. ①杜... ②郭... III. ①英语一对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083185 号

蝴蝶梦

主 编:郭志钦

编 译:郭志钦

责任编辑:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

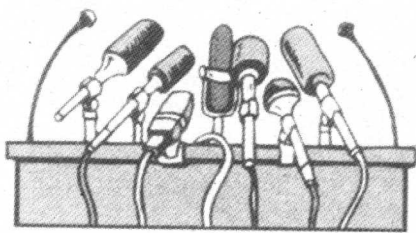
版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

(Voice over)

Mrs. De Winter Last night, I dreamt I went to Manderley again.

(画外音)

► 德温特夫人 昨夜梦里，我又回到了梦德里。

[词海撷英]

voice over 画外音(说话人不出现，只有声音出现在其他场景中)。

Mrs. De Winter It seemed to me I stood by the iron gate leading to the drive.

► 德温特夫人 依稀中，我站在通往车道的铁门旁。

Mrs. De Winter And for a while I could not enter, for the way was barred to me.

[词海撷英]

bar *v.* 阻挡; 拦住 (= block)

eg. The policeman moved to bar her path.

警察走过去挡住她的路。

Mrs. De Winter Then, like all dreamers, I was possessed of a sudden, the supernatural powers and passed like a spirit through the barrier before me.

► 德温特夫人 接着，就像所有做梦的人似的，着了魔，身附超自然力，像幽灵般，突然越过了栅栏。

[词海撷英]

be possessed of sth. 具有某种品质(或特征)

eg. He was possessed of exceptional powers of concentration.

• 他有高超的专注能力。

barrier *n.* 屏障; 障碍物

Mrs. De Winten The drive wound away in front of me, twisting and turning as it has always done.

► 德温特夫人 车道在我面前蜿蜒曲折，一如往昔。

[词海撷英]

twist *v.* 曲折; 蜿蜒; 盘旋(道路、河流)

eg. The road twists and turns along the coast.

道路沿着海滨蜿蜒曲折。

Mrs. De Winter But as I advanced, I

► 德温特夫人 但当我继续前行时，我警觉到其中的变化。



was aware that a change has
come upon it.

Mrs.De Winter Nature had come into her own again. ▶ 德温特夫人 自然再度侵占了一切。

Mrs.De Winter And little by little, had encroached upon the drive with long tenacious fingers. ▶ 德温特夫人 一点点地, 用那细长、紧攀不放的茎脉, 蔓延上车道。

[词海撷英]

little by little 逐渐地; 一点一点地
encroach upon 侵蚀; 蚕食(土地)
eg. desert encroaching upon grassland
沙漠侵蚀着草地。
tenacious *adj.* 紧握的; 不松手的

Mrs.De Winter On and on wound poor thread that has once been our drive. ▶ 德温特夫人 层层细细丝缠绕着那一度曾是我们的车道。

[词海撷英]

on and on 连续不停地; 持续地
eg. She went on and on about her trip.
她没完没了地谈她的旅行。

Mrs.De Winter And finally there was Manderley, Manderley, secretive and silent. ▶ 德温特夫人 终于, 梦德里出现了, 神秘而宁静的梦德里。

Mrs.De Winter Time could not mar the perfect symmetry of those walls. ▶ 德温特夫人 时光无法伤及那匀称完美的墙垣。

[词海撷英]

mar *v.* 损害; 损毁 (= spoil)
eg. Smoking seriously mars your health.
吸烟严重损害人体健康。
symmetry 对称; 相等

Mrs.De Winter Moonlight can play odd tricks upon the fancy. ▶ 德温特夫人 月光能给人造成奇异的幻觉。



蝴蝶梦

Rebecca



Manderley

[词海撷英]

play tricks upon 捉弄; 戏弄

eg. The kids are always playing tricks upon their teacher.

孩子们经常耍些花招戏弄老师。

trick *n.* 计谋; 骗局; 花招

Mrs. De Winter And suddenly, it seemed to me that the light came from the windows. And then a cloud came upon the moon and hovered an instant like a dark hand before a face.

► 德温特夫人 突然, 我似乎见到灯光由窗内透出。刹那间, 乌云遮月, 犹如一只黑手当前。

[词海撷英]

It seems (to sb.) that... 看来; 仿佛; 似乎

eg. It seems to her that this book is very interesting.

对她来说, 这本书非常有意思。

Mrs. De Winter The illusion went with it.

► 德温特夫人 那幻想随之消失。

Mrs. De Winter I look upon a desolate shell with no whisper of the past about its staring walls.

► 德温特夫人 我抬头看见一个荒废了的空壳, 让无言的过去萦绕着它耸立的墙垣。

[词海撷英]

desolate *adj.* 无人居住的; 荒凉的

staring *adj.* 耸立的

Mrs. De Winter We can never go back to Manderley again, that much is certain.

► 德温特夫人 我们深知再也无法回到梦德里。

Mrs. De Winter But sometimes in my dreams, I do go back to the strange days of my life, which began for me in the south of France...

► 德温特夫人 然而梦回之际, 却回到我生命中, 那段奇特的岁月里。一切从法国南部开始。



第 幕

误会生好感

误以为梅西要自杀的女子好意制止了他，其实不然……



Companion No, stop!

▶ 伴从 不，不要。

Maxim What the devil are you shouting about?

▶ 梅西 你在鬼叫什么？



[词海撷英]

what, where, who, why, etc. the devil. . .

(用于问句表示烦恼或吃惊)究意……;到底……

eg. Where the devil do you want to go?

你究竟想去哪？



蝴蝶梦

Rebecca

Maxim Who are you? What are you staring at? ▶梅西 你是谁? 你瞪着眼看什么?

Companion I'm sorry. I didn't mean to stare but I... I only thought... ▶伴从 对不起, 并不是有意的, 只是我……只是我以为……

Maxim Oh, you did, did you? ▶梅西 你是有意的, 是吗?

Maxim Well, what are you doing here? ▶梅西 不然, 你在这儿干什么?

Companion I was only walking. ▶伴从 我只是在散步。

Maxim Well, get on with your walking. Don't hang about here screaming. ▶梅西 既然如此, 就继续散你的步, 别站在这儿尖叫。



[词海撷英]

get on with sth. (尤指中断后)继续做某事

hang about 慢悠悠; 闲逛; 逗留

Mrs. Van Hopper I'll never come to Monte Carlo on the season again. ▶范哈柏太太 我绝不再在这个季节来蒙地卡罗了。

Mrs. Van Hopper Not a single well-known personality in the hotel. ▶范哈柏太太 旅馆中没有一个人物。



[词海撷英]

well-known 著名的; 出名的

eg. a well-known actor 著名演员

personality n. 人物; 名人; (用复数) 诽谤; 人身攻击



Mrs. Van Hopper Stone cold. Waiter, **范哈柏太太** 都冷掉了。服务生，叫盖斯东来。
Gaston, call him.

[词海撷英]

stone cold *adj.* 冰凉的; 凉透的

eg. The soup was stone cold.

汤全凉了。

Mrs. Van Hopper Tell him to get me **范哈柏太太** 叫他帮我换杯……
some...

Mrs. Van Hopper Why, it's Max De **范哈柏太太** 啊! 是梅西·德温特先生。
Winter.

Mrs. Van Hopper How do you do? **范哈柏太太** 你好。

Maxim How do you do? **梅西** 你好。

Mrs. Van Hopper I'm Mrs. Van Hopper. **范哈柏太太** 我是范哈柏太太。

Mrs. Van Hopper It's so nice to run **范哈柏太太** 真高兴在这儿碰见你。难得在此
into you here, just when I was
遇见老朋友，我正感到失望呢。请坐，
beginning to despair of finding
喝杯咖啡。
any old friends here in Monte,
but do sit down and have some
coffee.

[词海撷英]

run into sb. 偶然遇见, 碰到(某人)

despair of doing sth. 绝望; 失去希望

have (饮食; 吸烟) 吃; 喝; 抽



Mrs. Van Hopper Mr. De Winter is **范哈柏太太** 德温特先生要跟我一起喝咖啡。
having some coffee with me.

Mrs. Van Hopper Go and ask that **范哈柏太太** 去叫那蠢小子再端一杯来。
stupid waiter for another cup.

Maxim I'm afraid I must contradict **梅西** 恐怕我非得同您抵触一下不可。是你们
you, You shall both have coffee
二位同我一道用咖啡。
with me.

[词海撷英]

contradict *v.* 反驳; 驳斥; 批驳



蝴蝶梦

Rebecca



Maxim Gaston, coffee please.

Mrs. Van Hopper Cigarette?

Maxim No, thank you.

Mrs. Van Hopper You know I recognized you just as soon as you came in, though I haven't seen you since that night at the casino at Palm Beach.

► 梅西 盖斯东, 咖啡。

► 范哈柏太太 抽烟吗?

► 梅西 不用了, 谢谢你。

► 范哈柏太太 你一进门我就认出你了, 虽然自从上次在棕榈滩的赌场碰面, 就再没见到你。

[词海摘英]

casino *n.* 赌场; 一种由二至四人玩的纸牌游戏

Mrs. Van Hopper Perhaps you don't remember an old woman like me.

Mrs. Van Hopper Are you playing the tables as much here at Monte?

Maxim No, I'm afraid that sort of things ceased to amuse me years ago.

► 范哈柏太太 或许你忘了我这老太婆了。

► 范哈柏太太 这次是来赌博的吗?

► 梅西 不是。多年来我对这娱乐已无兴趣了。

[词海摘英]

cease *v.* 终止; 结束

eg. You never cease to amuse me!

你总能让我感到惊奇!

amuse *v.* 娱乐; 消遣

eg. He often amuses himself.

他经常自娱自乐。



Mrs. Van Hopper I can well understand that.

► 范哈柏太太 我了解。



Mrs. Van Hopper As for me, if I had **▶ 范哈柏太太** 若我有个像梦德里似的家, 我也不会到蒙地卡罗来。

[词海撷英]

as for 至于; 关于

Mrs. Van Hopper I hear it's one of **▶ 范哈柏太太** 听说它是那一带最负盛名的地方。风景秀丽、无与伦比。

Maxim What do you think of Monte **▶ 梅西** 你认为蒙地卡罗如何?
Carlo?

Maxim Or don't you think of it at all? **▶ 梅西** 或许你一点也不以为然?

Companion Well, I think it's rather **▶ 伴从** 嗯, 我认为这里有点人工化。
artificial.

[词海撷英]

artificial *adj.* 人造的; 假的; 非自然的



Mrs. Van Hopper She's spoiled, Mr. **▶ 范哈柏太太** 德温特先生, 她被宠坏了。这就是她的毛病。
De Winter. That's her trouble.

[词海撷英]

spoil *v.* 溺爱; 宠坏; 娇惯

eg. They spoil their children.

他们宠坏了他们的孩子。



Mrs. Van Hopper Most girls would **▶ 范哈柏太太** 多数女孩子情愿把自己的眼睛作代价, 换得看蒙特卡洛的机会。
give their eyes for a chance to see



蝴蝶梦

Rebecca

Monte.

Maxim Wouldn't that rather defeat the purpose? ▶ **梅西** 那不是失去来此的目的了吗?

Mrs. Van Hopper Now that we've found each other again, I hope I shall see something of you. ▶ **范哈柏太太** 既然我们彼此又见面了, 但愿能多认识一下。

[词海撷英]

now that conj. 既然; 由于

Mrs. Van Hopper You must come and have a drink in my suite. ▶ **范哈柏太太** 你得到我套房喝一杯。

[词海撷英]

suite (尤指旅馆的)一套房间, 套间

Mrs. Van Hopper I hope they have given you a good room. ▶ **范哈柏太太** 希望他们为你安排的房间不错。

Mrs. Van Hopper The place is empty. So if you are uncomfortable, mind you make a fuss. ▶ **范哈柏太太** 此地太冷清了。如果你感到不舒服, 别大惊小怪。

Mrs. Van Hopper Your valet has unpacked for you, I suppose. ▶ **范哈柏太太** 相信你的仆人已经为你解开行李了吧!

[词海撷英]

valet (男人的)贴身男仆

Maxim I'm afraid I don't possess one. ▶ **梅西** 我根本没有什么仆人。

Maxim Perhaps you'd like to do it for me. ▶ **梅西** 或许你愿意为我做这件事?

Mrs. Van Hopper Oh well, I hardly think... ▶ **范哈柏太太** 哎呀! 真没想到……

Mrs. Van Hopper Perhaps you can make yourself useful to Mr. De Winter if he wants anything done. ▶ **范哈柏太太** 如果德温特先生有事, 你或许可以为他效劳。

Mrs. Van Hopper You're a capable ▶ **范哈柏太太** 你在许多方面都是个能干的孩



child in many ways.

Maxim That's a charming suggestion, but I'm afraid I cling to the old motto.

子。

► 梅西 那提议很好, 但我要坚守古老的箴言。

[词海撷英]

cling to sth. 坚持; 不愿放弃
motto *n.* 格言; 箴言

Maxim "He travels fastest who travels alone."

► 梅西 "一个人旅行最快捷。"

Maxim Perhaps you haven't heard of it. Goodnight.

► 梅西 或许你们未曾听过。晚安。

Mrs. Van Hopper What do you make of that?

► 范哈柏太太 你能解释这是怎么回事吗?

[词海撷英]

make of 了解; 解释

eg. I can't make of what he wants.
我不了解他想要什么。



Mrs. Van Hopper Do you suppose that sudden departure was intended to be funny?

► 范哈柏太太 你觉得他唐突地离开是不是一种幽默?

[词海撷英]

departure *n.* 离开; 起程

eg. He made a hasty departure.
他仓促地离开了。



蝴蝶梦

Rebecca

Mrs. Van Hopper Come, don't sit **▶范哈柏太太** 走吧! 别傻傻地坐在这里了。我们上楼去。
gawkily. Let's go upstairs.

[词海撷英]

gawkily adv. 痴呆地;笨拙地

Mrs. Van Hopper Have you got the **▶范哈柏太太** 你有钥匙吗?
key?

Companion Yes, Mrs. Van Hopper. **▶伴从** 有, 夫人。

Mrs. Van Hopper I remember when I **▶范哈柏太太** 我记得在我年轻时, 有个知名作家看到我, 总是低头跑开。我想他是爱上我了, 但对自己没信心。
was younger, there was a well-known writer, who used to dart down the back away whenever he saw I was coming. I supposed he was in love with me and wasn't quite sure of himself.

[词海撷英]

sure of oneself 自信; 自以为是的

eg. He seems very sure of himself.

他好像十分自信。

Mrs. Van Hopper Well, c'est la vie! **▶范哈柏太太** (法语)

Mrs. Van Hopper By the way, my **▶范哈柏太太** 顺便提醒你。别认为我对你不好, 你对德温特先生有点太鲁莽了。
dear, don't think that I mean to be unkind, but you were just a teeny-weeny bit forward with Mr. De Winter.

[词海撷英]

teeny - weeny adj. 极小的; 很小的

forward adj. 鲁莽的; 冒失的; 无礼的

Mrs. Van Hopper Your effort to enter **▶范哈柏太太** 你的插话令我十分尴尬, 相信他也是。
the conversation quite embarrassed me, and I'm sure it did him.

[词海撷英]

embarrass v. 使尴尬; 使窘迫

Mrs. Van Hopper Men loathe that **▶范哈柏太太** 男人很讨厌这种事。
sort of thing.

[词海撷英]

loathe v. 厌恶; 极不喜欢(不用于进行时)



Mrs. Van Hopper Oh come, don't sulk. ▶ **范哈柏太太** 算了, 不生气了。

[词海撷英]

sulk *v.* 生闷气; 面有愠色

Mrs. Van Hopper After all, I am responsible for your behavior here. ▶ **范哈柏太太** 毕竟我要对你的行为负责。

Mrs. Van Hopper Perhaps he didn't notice it. ▶ **范哈柏太太** 也许他没注意到。

Mrs. Van Hopper Poor thing, I suppose he just can't get over his wife's death. ▶ **范哈柏太太** 可怜的人, 我看他是对他妻子的死亡无法忘怀。

[词海撷英]

get over 从震惊(或疾病、断绝关系等)中恢复常态

Mrs. Van Hopper They say he simply adored her. ▶ **范哈柏太太** 人们都说他仍爱着她。

[词海撷英]

simply (强调某说法)确实; 简直

eg. I simply love his music.

我真的爱他的音乐。

adore *v.* 热爱; 爱慕

eg. It's obvious that he adores you.

很明显, 他爱你。



Companion Oh, how awkward of me. ▶ **伴从** 喔! 我真是笨手笨脚。

Companion What a stupid thing to do! ▶ **伴从** 尽做蠢事!

Companion Oh, I'm so sorry. Please don't bother. It doesn't really matter. ▶ **伴从** 很抱歉。别麻烦了, 没关系。

Maxim Oh, leave that. Leave that. ▶ **梅西** 搁着别去管了。



蝴蝶梦

Rebecca

Maxim Go and lay another place at my table. ▶梅西 在我桌上另放一副餐具。

Maxim Mademoiselle will have lunch with me. ▶梅西 这位女士要和我共进午餐。

Companion I couldn't possibly... ▶伴从 我不能……

Maxim Why not? ▶梅西 为什么不能?

Companion Oh well, please don't be polite. ▶伴从 你别客气了。

Companion It's very kind of you, but I'll be alright if they just change the cloth. ▶伴从 你对我真好。我没事的, 只要换一下桌布就行。



Maxim I wasn't being polite.

▶梅西 并非客气。

Maxim I should have asked you to have lunch with me even if you haven't upset the flower so clumsily. Come along. ▶梅西 我本来就打算邀你共餐, 纵然你没有冒冒失失地打翻那些花。来吧!

[词海撷英]

upset *v.* 打翻; 碰倒

clumsily *adv.* 笨拙的; 不灵巧的

Maxim We needn't talk to each other if you don't feel like it. ▶梅西 你要是不愿意, 我们也不必交谈!



[词海撷英]

feel like sth./doing sth. 想要(做某事)

eg. We'll go to films if you feel like it.

要是你愿意, 我们去看电影吧。

